



Università  
Ca'Foscari  
Venezia

**SELISI - Scuola  
in Economia, Lingue  
e Imprenditorialità  
per gli Scambi  
Internazionali**

**VERBALE DELL'ASSEMBLEA ANNUALE DOCENTI-STUDENTI DEL CORSO DI MEDIAZIONE  
LINGUISTICA E CULTURALE DEL 07/02/2018 ORE 15.30**

In data mercoledì 7 febbraio 2018, alle ore 15.30, presso l'aula 4 del Campus di Treviso, Palazzo San Paolo, Riviera Santa Margherita 76, si è riunita l'Assemblea annuale docenti-studenti del CdS Mediazione Linguistica e Culturale.

Composizione della seduta:

**Sono presenti:**

Florencio Del Barrio de la Rosa (coordinatore del CdS)

Prof. Luis Luque Toro ( prof. Associato)

Margherita Cannavacciolo (membro del Collegio didattico del CdS)

Nicoletta Gisabella (segretaria didattica del Collegio didattico del CdS)

Carla Toffolo (docente a contratto)

Maurizio Picciurro (docente a contratto)

Fabrizio Eva in (collegamento via Skype) (docente a contratto)

Alessandro Mistrorigo (docente a contratto)

Fulvia Zega (docente a contratto)

Serena Cecco (docente a contratto)

Elena Dal Maso (docente a contratto)

Pagotto Barbara (collaboratrice ed esperta linguistica)

Sono presenti circa 50 studenti iscritti al 1°, 2° e 3° anno di corso.

Presiede la riunione il prof. Florencio del Barrio de la Rosa, coordinatore del Collegio didattico del CdS. Assume le funzioni di segretaria verbalizzante la dott.ssa Nicoletta Gisabella della Segreteria Didattica del Campus di Treviso.

Il prof. Florencio del Barrio de la Rosa apre la seduta e spiega l'importanza di questa assemblea annuale studenti-docenti di metà anno, al fine di evidenziare e migliorare le criticità e le problematiche legate all'insegnamento e potenziare gli aspetti positivi del corso.

Alle criticità emerse nelle assemblee precedenti, alcune di carattere oggettivo (evidenti e chiare per tutti) altre di carattere più soggettivo (più sentite da alcuni studenti) si è comunque cercato di proporre soluzioni adeguate.

Il prof. Del Barrio informa che nella prima parte dell'assemblea sarà data voce agli studenti.

Prende la parola una studentessa del terzo anno che parla della sua esperienza positiva di stage a Malaga, dove ha potuto fare traduzione analizzandone le varie sfaccettature, cioè il contesto economico, storico e culturale del brano che viene tradotto.

Emerge ancora una volta la problematica del coordinamento tra i corsi ufficiali di lingua (anche quelli di lingua inglese) e le relative trattative. Il prof. Del Barrio replica che è un problema a cui i docenti hanno già posto rimedio coordinandosi meglio fra loro.

Palazzo San Paolo  
Riviera Santa Margherita 76  
31100 Treviso

T 0422 513720  
F 0422 513629  
www.unive.it/selisi

Segreteria Amministrativa  
campus.treviso@unive.it

Segreteria Didattica  
treviso@unive.it

T 0422 513720-3721-3622  
F 0422 513629



Università  
Ca' Foscari  
Venezia

**SELISI - Scuola  
in Economia, Lingue  
e Imprenditorialità  
per gli Scambi  
Internazionali**

Palazzo San Paolo  
Riviera Santa Margherita 76  
31100 Treviso

T 0422 513720  
F 0422 513629  
www.unive.it/selisi

Segreteria Amministrativa  
campus.treviso@unive.it

Segreteria Didattica  
treviso@unive.it

T 0422 513720-3721-3622  
F 0422 513629

Il prof. Del Barrio prosegue comunicando la decisione del Collegio Didattico di spostare il periodo di stage obbligatorio dal primo semestre al secondo semestre del terzo anno, in modo da poter permettere agli studenti di concludere durante il primo semestre gli esami ed avere il secondo semestre libero per dedicarsi allo stage ed eventualmente alla stesura dell'elaborato finale. Il prof. Picciurro fa notare che ciò creerebbe ai docenti il problema di dover anticipare le lezioni del secondo semestre del terzo anno al primo semestre con un conseguente sdoppiamento dei docenti, al primo semestre, fra le lezioni del secondo e terzo anno.

Il coordinatore del corso si sofferma su una criticità emersa in precedenza relativa al frequente cambio di docenti per motivi personali, che si è cercato di risolvere con l'arrivo di nuovi docenti. Inoltre, comunica che il Dipartimento ha deciso di bandire concorsi per docenti di lingua spagnola ed inglese che verranno destinati alla sede di Treviso.

La parola passa alla prof.ssa Toffolo che spiega l'importanza dei moduli di trattativa in quanto avvicinano al mondo del lavoro, così come i seminari e le Mockconference, i quali hanno la stessa funzione. Aggiunge che il coordinamento fra i docenti dei corsi e le relative esercitazioni e trattative, fornisce una preparazione più completa dando maggiore sostegno anche a livello lessicale relativamente alle macro aree che sono state individuate per l'anno accademico 2018/2019. Queste sono: l'azienda di moda (utile per comprendere il funzionamento di un'azienda), il mondo finanziario, la religione, il razzismo e l'immigrazione. In particolare, il tema dell'immigrazione verrà affrontato da diversi punti di vista, con interventi da parte di figure che lavorano nel campo della gestione di tale fenomeno. Sull'immigrazione si terrà un convegno il 4 maggio, a cui gli studenti dovranno partecipare. Inoltre gli studenti avranno occasione di collaborare con altri studenti del corso di LIS (lingua dei segni).

Prende la parola il coordinatore del corso che parla dell'introduzione per l'anno accademico 2018/2019 all'interno di Trattativa Spagnolo-Italiano dell'interpretazione sia attiva che passiva, cioè dallo spagnolo all'italiano e dall'italiano allo spagnolo. Il Prof. Picciurro afferma che l'interpretazione va adattata alle necessità del territorio (il territorio veneto, essendo più ricco di piccole aziende, necessita di un tipo di interpretazione dedicata, che non presenta le stesse proprietà di quella utilizzata per conferenze).

Il Prof. Del Barrio evidenzia la difficoltà di focalizzare gli obiettivi del CdS da parte degli studenti, i quali tenderebbero a considerare meno importanti gli insegnamenti che non riguardano direttamente le lingue straniere come, ad esempio, quelli di diritto, geografia ed economia. Tuttavia questi corsi sono di fondamentale importanza in quanto l'obiettivo finale del corso è quello di formare un mediatore linguistico che possa lavorare nell'ambito economico degli scambi internazionali.

Prende la parola la Prof.ssa Cecco che si rivolge agli studenti, in particolare a quelli del primo anno, invitandoli a frequentare le lezioni di grammatica inglese anche se sembrano ripetitive di nozioni già acquisite, in quanto tali conoscenze vanno consolidate nel tempo per automatizzarle.

Interviene il Prof. Picciurro che afferma che il lavoro del mediatore richiede una cultura di base dei Paesi di cui si approfondisce la lingua, quanto più possibile completa, con particolare attenzione alla storia, alla geografia, alla letteratura, al diritto e, in generale, a tutti gli aspetti della società. Intervengono a sostegno di questa affermazione la Prof.ssa Zega e il Prof. Mistrorigo docenti di Istituzioni dei paesi di lingua spagnola. La professoressa Toffolo concorda con quanto espresso dai colleghi.



Università  
Ca'Foscari  
Venezia

**SELISI - Scuola  
in Economia, Lingue  
e Imprenditorialità  
per gli Scambi  
Internazionali**

Palazzo San Paolo  
Riviera Santa Margherita 76  
31100 Treviso

T 0422 513720  
F 0422 513629  
www.unive.it/selisi

Segreteria Amministrativa  
campus.treviso@unive.it

Segreteria Didattica  
treviso@unive.it

T 0422 513720-3721-3622  
F 0422 513629

Interviene uno studente del terzo anno, di ritorno dallo stage a Malaga, che ribadisce di aver apprezzato molto il metodo utilizzato per la traduzione presso l'università di Malaga in quanto ampliava l'ambito della traduzione introducendo traduzioni di testi poetici, letterari, di fumetti ed altre tipologie che non vengono approfonditi nell'ambito degli insegnamenti del CdS.

Interviene la Prof.ssa Cecco e dice che il corso di laurea triennale costituisce un punto di partenza, e fornisce un metodo operativo di lavoro per poter fare anche ciò che non si è mai fatto durante le lezioni, la tecnica è sufficiente ad affrontare ogni tipo di traduzione. Aggiunge che possono, eventualmente, essere introdotti dei seminari o dei laboratori mirati a fornire conoscenze relative ai vari ambiti della traduzione.

Replica la Prof.ssa Cannavacciuolo che le 30 ore di lezione non permettono di andare a toccare tutte le sfaccettature della traduzione e che il suo insegnamento si concentra sul fornire le conoscenze di base per affrontare la traduzione letteraria. Lo studente deve in seguito compiere un percorso di approfondimento autonomo.

Prende la parola una studentessa che si dichiara non del tutto soddisfatta del metodo utilizzato nell'insegnamento di traduzione dall'inglese, in quanto ritiene che le lezioni di traduzione non siano state svolte in modo completo e che manchi una guida più dettagliata all'analisi del testo.

La Prof.ssa Toffolo risponde che gli studenti devono anche abituarsi a compiere un ragionamento autonomo sui testi.

Il coordinatore del corso Prof. Del Barrio ribadisce l'importanza della partecipazione da parte degli studenti alle assemblee.

La seduta si chiude alle ore 16.45.

Il Presidente

(Prof. Florencio del Barrio de La Rosa)

Il Segretario verbalizzante

(dott.ssa Nicoletta Gisabella)